

GUIDE DE RÉDACTION ET DE RÉVISION DES DOCUMENTS DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DES RÉVISEURS (RÉVISEURS CANADA)

Présenté par le Comité des Affaires francophones de
Réviseurs Canada
Sous la direction de Gaëlle Chevalier et d'Anna Olivier

Dernière mise à jour : 3 juillet 2024

Table des matières :

A. Introduction	2
B. Guide de rédaction	2
1. Coordonnées de Réviseurs Canada	2
1.1. Adresse postale	2
1.2. Téléphone, télécopieur et courrier électronique	3
2. Structure de Réviseurs Canada	3
2.1 Organisation	3
2.2 Sections	4
2.2.1 Ramifications	4
2.3 Catégories d'adhésion	4
2.3.1 Catégories de membres jusqu'au 22 août 2014	4
2.4 Liste des comités	4
2.4.1 Liste des postes nationaux	5
3. Typographie	5
3.1. Majuscules et minuscules	5
3.2. Espaces avant et après les signes de ponctuation	5
3.3. Italiques	6
3.4. Listes à puces	7
4. Écriture des nombres	7
4.1. Nombres arabes à quatre chiffres	7
4.2. Montants et devises	7
4.3. Pourcentages	7
4.4. Fractions	7
4.5. Taxes	7
5. Rédaction non sexiste	7
6. <i>Voix active</i> et autres publications	8
7. Congrès	8
C. LEXIQUE FRANÇAIS	9
D. LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS	9
E. POLITIQUES ET PROCÉDURES	12

GUIDE DE RÉDACTION ET DE RÉVISION DES DOCUMENTS DE RÉVISEURS CANADA

A. INTRODUCTION

Style général : pas de miroir, mais du sens en français, et un style simple.
Éviter l'humour anglais et les expressions farfelues.

Objectif principal : la communication en français, pas la traduction à tout prix de toutes les infos en anglais de Réviseurs Canada. Au besoin, signaler les passages qui ne demandent pas à être traduits (à éliminer des bulletins, du site Web, etc.).

Traductions : mettre l'ensemble du texte en français-canadien et afficher la grammaire et l'orthographe dans Word pour repérer les erreurs les plus flagrantes.

Dans le doute, consulter le *Ramat de la typographie* pour les questions générales, la dernière édition datant d'août 2017 (11^e édition). Cependant, nous suivons l'orthographe traditionnelle.

B. GUIDE DE RÉDACTION

1. Coordonnées de Réviseurs Canada

1.1. Adresse postale

Réviseurs/Editors Canada
2967, rue Dundas Ouest
C.P. 1449
Toronto (Ontario) M6P 1Z2
Tél. : 416 975 1379
www.reviseurs.ca

Correct	Incorrect
Natasha Bood Directrice générale Réviseurs/Editors Canada 2967, rue Dundas Ouest C.P. 1449 Toronto (Ontario) M6P 1Z2	Natasha Bood Directrice générale Réviseurs/Editors Canada 2967 Dundas Street West, #1449 Toronto, Ontario M6P 1Z2

1.2. Téléphone, télécopieur et courrier électronique

Emploi recommandé	Emploi à éviter
Tél. : 416 975-1379 <i>Ou</i> Téléphone : 416 975-1379 <i>Ou</i> N° de téléphone : 416 975-1379 Sans frais : 1 866 226-3348	Tél : 416-975-1379 <i>Ou</i> Téléphone : (416) 975-1379 <i>Ou</i> No de téléphone : 416 975-1379 N° vert : 1-866-226-3348 Sans-frais : 1-866-226-3348
Téléc. : 416 975-1637 <i>Ou</i> Télécopieur : 416 975-1637 <i>Ou</i> N° de télécopieur : 416 975-1637	Fax : 416-975-1637 <i>Ou</i> No de télécopieur : 416-975-1637
executivedirector@editors.ca <i>Ou</i> Courrier électronique : executivedirector@editors.ca <i>Ou</i> Courriel : executivedirector@editors.ca	E-Mail : executivedirector@editors.ca C. élec. : executivedirector@editors.ca

2. Structure de Réviseurs Canada

2.1 Organisation

Anglais	Français
National executive council (NEC)	Conseil d'administration national (CAN)
President	président(e)
Past President	président(e) sortant(e)
Vice-President	vice-président(e)
Secretary	secrétaire
Treasurer	trésorier, trésorière
Executive Director	directrice générale, directeur général

2.2 Sections

Anglais	Français
Editors British Columbia	Réviseurs Colombie-Britannique
Editors Ottawa-Gatineau	Réviseurs Ottawa-Gatineau
Editors Québec	Réviseurs Québec
Editors Toronto	Réviseurs Toronto

2.2.1 Ramifications

Anglais	Français
Editors Atlantic	Réviseurs Atlantique
Editors Barrie	Réviseurs Barrie
Editors Calgary	Réviseurs Calgary
Editors Edmonton	Réviseurs Edmonton
Editors Hamilton-Halton	Réviseurs Hamilton-Halton
Editors Kingston	Réviseurs Kingston
Editors Kitchener-Waterloo-Guelph	Réviseurs Kitchener-Waterloo-Guelph
Editors Manitoba	Réviseurs Manitoba

2.3 Catégories d'adhésion

Anglais	Français
Member	membre
Emeritus Member	membre émérite
Honorary Life Member	membre honoraire à vie
Student Affiliate	étudiant affilié
Recent Student Affiliate, Year 1	récent étudiant affilié, année 1
Recent Student Affiliate, Year 2	récent étudiant affilié, année 2

2.3.1 Catégories de membres jusqu'au 22 août 2014

Anglais	Français
Member	membre admissible
Voting Member	membre votant
Student Member	membre étudiant
Emeritus Member	membre émérite
Honorary Life Member	membre honoraire à vie

2.4 Liste des comités

Anglais	Français
Awards committee	Comité des prix
Comité Agrément/Principes	Comité Agrément/Principes
Certification steering committee (CSC)	Comité directeur du programme Certification
Communications and marketing committee	Comité des communications et du marketing
Conference committee	Comité du congrès
<i>The Editors' Weekly</i>	<i>L'Hebdomadaire des réviseurs</i>
External liaison committee	Comité des relations extérieures

Foundational skills testing	Comité d'évaluation des compétences de base
Francophone adviser	Conseillère francophone, conseiller francophone
Human resources committee	Comité des ressources humaines
Member services committee	Comité des services aux membres
Mentorship task force	Groupe de travail sur le mentorat
National magazine committee	Comité de la revue nationale
Nominating committee	Comité des candidatures
Publications committee	Comité des publications
Student relations committee	Comité des relations avec les étudiants
Training and development committee	Comité du perfectionnement professionnel
Volunteer management	Comité de gestion des bénévoles

2.4.1 Liste des postes nationaux

Anglais	Français
Awards coordinator	coordonnateur (coordonnatrice) des prix
Equity, diversity and inclusion adviser	conseiller (conseillère) en matière d'équité, de diversité et d'inclusion
Facebook group moderator	modérateur (modératrice) du groupe Facebook
Forum monitor	modérateur (modératrice) du forum
Francophone adviser	conseiller (conseillère) francophone
Mediator	médiateur ou médiatrice
Representative on Freedom of Expression committee	représentant(e) de Réviseurs Canada, comité de la liberté d'expression (Freedom of Expression committee)

3. Typographie

3.1. Majuscules et minuscules

– Mettre tous les accents et les signes diacritiques sur les majuscules, sauf sur les sigles et les acronymes quand ils sont écrits en majuscules.

– En général, on évite les majuscules dans les textes en français.

Le congrès 2020 se déroulera à Montréal.

Exceptions : La Permanence nationale. Le Conseil d'administration. Le Coin des membres.

3.2. Espaces avant et après les signes de ponctuation

Ponctuation	Symbol e	Espace avant	Espace après
astérisque	*	non	oui
barre oblique	/	non	non
crochet ouvrant	[oui	non

crochet fermant]	non	oui
deux-points	:	insécable	oui
guillemet anglais ouvrant	"	oui	non
guillemet anglais fermant	"	non	oui
guillemet français ouvrant	«	oui	insécable
guillemet français fermant	»	insécable	oui
parenthèse ouvrante	(oui	non
parenthèse fermante)	non	oui
point	.	non	oui
point-virgule	;	non	oui
point d'exclamation	!	non	oui
point d'interrogation	?	non	oui
points de suspension	...	non	oui
pour cent	%	insécable	oui
signes arithmétiques	+ - =	insécable	insécable
tiret Ex : Réviseurs Canada – Association canadienne des réviseurs – vous souhaite la bienvenue.	- —	oui	oui (remarque : en français on utilisera plutôt les parenthèses ou les virgules que les tirets)
trait d'union	-	non	non
unités monétaires	\$	insécable	oui
virgule*	,	non	oui* sauf dans les nombres (aucun espacement avant et après la virgule)

3.3. Italiques

– Utiliser les italiques pour les titres d'ouvrages (*Principes directeurs en révision professionnelle*), de revues (*Voix active*), de lois, etc., et pour les mots étrangers qui ne font pas partie du français courant.

Remarque : dans un texte courant, les titres en anglais seront présentés en italiques et entre parenthèses si la traduction française est fournie : connaissances élémentaires des processus de publication (*Elementary Knowledge of the Publishing Process*)

– Ne pas utiliser les italiques pour mettre l'accent sur l'expression en question.

Correct	Incorrect
<i>Voix active</i>	Voix active
Réviseurs Canada est une association de professionnels!	Réviseurs Canada est une association de <i>professionnels!</i>

3.4. Listes à puces

Utiliser un tiret cadratin pour les listes à puces. (Voir Ramat 2017 p. 28 pour l'organisation)

4. Écriture des nombres

4.1. Nombres arabes à quatre chiffres

Un nombre n'ayant que quatre chiffres s'écrit sans espace : 1000 (et non 1 000)

Correct	Incorrect
1000	1 000

4.2. Montants et devises

39,95 \$ CAN

Symbole de la devise après le montant. La virgule sépare les décimales. Insérer les espaces insécables nécessaires pour éviter les mauvaises coupures.

Correct	Incorrect
39,95 \$ CAN	CAN \$39.95

4.3. Pourcentages

18,4 %

La virgule sépare les décimales. Espace insécable avant %.

Correct	Incorrect
18,4 %	18.4%

4.4. Fractions

Écrire les fractions en toutes lettres dans le texte.

Correct	Incorrect
Un tiers des membres de Réviseurs Canada...	1/3 des membres de Réviseurs Canada...

4.5. Taxes

Ensemble du Canada : TPS ou TVH

Expression la plus utilisée dans les formulaires et sur le site Web : TPS en sus.

5. Rédaction non sexiste

Si possible, utiliser des expressions neutres (« la population canadienne » au lieu de « les Canadiennes et les Canadiens »). Cependant, on emploiera « les réviseurs » dans les bulletins et sur le site Web pour ne pas alourdir les textes.

6. Voix active et autres publications

Anglais	Correct	Incorrect
<i>Active Voice</i>	<i>Voix active</i>	<i>Voix Active</i>
		<i>La Voix Active</i>
		<i>La Voix active</i>

7. Congrès

Année	Lieu	Anglais	Français
2024	Vancouver	Present Progressive: Passion, Precision and Purpose	Présent continu : passion, précision et objectif
2023	Toronto	Editors In Real Life	Réviser en vrai
2022	En ligne	Editing for a Changing World	La révision pour un monde en changement
2021 Congrès des langagiers et langagières	En ligne	Une langue en constante (r)évolution	Une langue en constante (r)évolution
2021	En ligne	Editors Transform	Les réviseurs transforment
2020	Montréal	From Papyrus to Pixels: International Editing Trends	Du papyrus aux pixels : tendances internationales en révision linguistique
2019 Congrès des langagiers	Quebec	S'inscrire dans le changement : une profession en prise sur son temps	S'inscrire dans le changement : une profession en prise sur son temps
2019	Halifax	Celebrating 40 Years	Célébrons 40 ans
2018	Saskatoon	Bridging Communities— Bringing together communication-related professions	Faire le pont entre communautés – Rassembler des professionnels du domaine de la communication
2017	Ottawa	Guardians of the Lexicons	Les Gardiens des lexiques
2016	Vancouver	A Correction Connection	Une connexion des réviseurs
2015	Toronto	Editing Goes Global	La révision se mondialise

C. LEXIQUE FRANÇAIS

Correct	Incorrect
accès Internet	accès internet
adresse de courrier électronique	adresse de courriel électronique
adresse courriel	adresse de courriel
site Internet	site internet
site Web	site web

D. LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

Anglais	Français
<i>Active Voice</i>	<i>Voix active</i>
Agenda	ordre du jour
Annual General Meeting (AGM)	assemblée générale annuelle (AGA)
Annual report	rapport annuel
Audited financial statements	états financiers vérifiés
Billeting coordinator	coordonnateur ou coordonnatrice de l'hébergement
Blue Pencil Session	séance Retouches au crayon bleu
branch	section
branch chair	président(e) de section
Branch executive	conseil de direction
broadcast	bulletin (ne pas confondre avec bulletin de liaison)
Call to meeting	avis de convocation
Career Builder	PromoCarrière
Certification / Editors Canada certification / Editors Canada professional certification	programme <i>Editors Canada Professional Certification</i>
Certified Copy Editor	<i>Certified Copy Editor</i>
Certified Professional Editor (CPE)	<i>Certified Professional Editor (CPE)</i>
Certified Proofreader	<i>Certified Proofreader</i>
Certified Structural Editor	<i>Certified Structural Editor</i>
Certified Stylistic Editor	<i>Certified Stylistic Editor</i>
Certified Structural and Stylistic Editor	<i>Certified Structural and Stylistic Editor</i>
Chair	responsable (d'un programme) président ou présidente (d'un comité)
Claudette Upton Scholarship	bourse d'études Claudette-Upton
Comittee	comité (voir la liste des comités)
Conference	congrès (voir la section correspondante)
Conference Buddies	Copains du congrès
Copy-editing	préparation de copie
CPE (Certified Professional Editor)	CPE (Certified Professional Editor)
director	administrateur, administratrice directeur, directrice (p. ex., directeur des affaires francophones)
DYK	SVQ

Did you know	Saviez-vous que LSV Le saviez-vous
editing	révision révision linguistique
editor	réviseur, réviseuse ou réviseuse réviseur linguistique réviseuse linguistique
Editors Canada	Réviseurs Canada
Editors Canada Member News	Nouvelles de nos membres
Editors Québec	Réviseurs Québec
Editors/Réviseurs Canada	Réviseurs/Editors Canada
The Editors' Vine	La Vigne des réviseurs
Editorial skills	compétences en révision, compétences rédactionnelles
editors.ca	reviseurs.ca
electronic news; e-news; enews	communiqué électronique
Email list	liste de diffusion
Equity Fellowship	Bourse pour la promotion de l'équité
Exclamation Mart!	Rond-Point d'exclamation!
Executive	conseil de direction
Foundations testing	évaluation des compétences de base
Freelance editor	réviseur pigiste ou réviseuse pigiste réviseur à la pige ou réviseuse à la pige
Giving Tuesday #GivingTuesday	Mardi je donne #Mardijedonne
Helpdesk support	service de dépannage informatique
Host session	hôte d'atelier
In-house editor	réviseur salarié ou réviseuse salariée réviseur en entreprise ou réviseuse en entreprise
In-house-editors Facebook group	groupe Facebook pour les réviseurs salariés
John Eerkes-Medrano Mentorship Program	Programme de mentorat John-Eerkes-Medrano
Karen Virag Award	prix Karen-Virag
Language Portal of Canada	Portail linguistique du Canada
Lee d'Anjou Volunteer of the Year Award	prix Lee-d'Anjou – Bénévole de l'année
Managing editor	directeur-rédacteur en chef directrice-rédactrice en chef
Member news coordinator	coordonnateur ou coordonnatrice des nouvelles des membres
Members' area	Coin des membres
Members-only Facebook group	groupe Facebook réservé aux membres
Membership fees	droits d'adhésion
Membership List	Liste des membres

National awards and scholarship program	programme national de prix et de bourses d'études
National e-news update	bulletin électronique national
National executive council (NEC)	Conseil d'administration national (CAN)
National job board	Tableau d'affichage des offres d'emploi
National office	Permanence nationale
newsletter	bulletin de liaison (voir la section sur <i>Voix active</i>). Ne pas confondre avec bulletin
Online Directory of Editors (ODE)	Répertoire électronique des réviseurs (RÉP)
Oops Award	prix Oups (au pluriel, car il y en a plusieurs)
organizing committee	comité organisateur
Past president	président sortant ou présidente sortante
Pathways to Success	Les voies du succès
Presenter (webinar)	formateur ou formatrice
President's Award for Volunteer Service	Prix de la présidence de Réviseurs Canada pour activités de bénévolat
<i>Principes directeurs en révision professionnelle (les Principes)</i>	<i>Principes directeurs en révision professionnelle (les Principes)</i>
<i>Professional Editorial Standards (PES)</i>	<i>Professional Editorial Standards (PES)</i>
Professional development	perfectionnement professionnel
Professional development coordinator	coordonnateur ou coordonnatrice du perfectionnement professionnel
<i>Programme d'agrément en révision linguistique - Réviseurs Canada (PARL)</i>	<i>Programme d'agrément en révision linguistique - Réviseurs Canada (PARL)</i>
Proofreading	correction d'épreuves
Proxy	procuration
Recipient	lauréat, lauréate gagnant, gagnante boursier, boursière
Registration fees	droits d'inscription
Rethinking Editors Canada	Redéfinir Réviseurs Canada
Save the date	Réservez la date, Date à retenir, À vos agendas
Session (conference)	atelier (congrès)
Speaker	conférencier ou conférencière animateur ou animatrice (atelier)
Speaker coordinator (conference)	coordonnateur ou coordonnatrice des conférenciers et des animateurs
Speed mentoring	mentorat éclair
Strategic plan	plan stratégique
Structural and Stylistic Editing	révision de fond et stylistique
Student affiliate	étudiant affilié ou étudiante affiliée

Student affiliates Facebook group	groupe Facebook pour les étudiants affiliés
Tom Fairley Award	prix d'excellence Tom-Fairley
Training and development coordinator	coordonnateur ou coordonnatrice du perfectionnement professionnel
T-shirt	T-shirt
TBA To be announced	à communiquer à venir
Thank you Thursday #ThankyouThursday	Jeudi merci #Jeudimerci
twig	ramification
Twig coordinator	coordonnateur ou coordonnatrice de ramification
user account	compte utilisateur
Vendor fair	foire des exposants
Volunteer of the month	Bénévole du mois
Welcome kit	trousse de bienvenue

E. POLITIQUES ET PROCÉDURES

Affiliate Policy	Politique d'affiliation
Affiliate Procedures	Procédures d'affiliation
Awards and Scholarship Policy	Politique d'attribution des prix et des bourses d'études
Awards and Scholarship Procedures	Procédures d'attribution des prix et des bourses d'études
Branch and Twig Policy	Politique des sections et des ramifications
Branch and Twig Procedures	Procédures des sections et des ramifications
Branch Officers and Signing Officers Procedures	Branch Officers and Signing Officers Procedures
Bylaw No. 1	Règlement administratif n° 1
Certification Policy	Politique sur le programme Editors Canada certification
Certification Procedures	Procédures du programme Editors Canada certification
Confidentiality Policy	Politique de confidentialité
Confidentiality Procedures	Procédures de confidentialité
Conflict of Interest Policy	Politique de gestion des conflits d'intérêts
Consultation Policy	Politique de consultation
Copyright Policy	Politique sur le droit d'auteur
Copyright Procedures	Procédure relative au droit d'auteur
Financial Policy	Bourse pour la promotion de l'équité
Financial Procedures	Procédures de gestion financière
Honorary Life Membership Policy	Politique d'attribution du statut de membre honoraire à vie

Honorary Life Membership Procedures	Procédures d'attribution du statut de membre honoraire à vie
Human Resources Policy	Politique des ressources humaines
Membership Policy	Politique d'adhésion
Membership Procedures	Procédures d'adhésion
Membership Fee Relief Policy	Politique d'allègement de la cotisation des membres
Membership Fee Relief Guidelines	Lignes directrices pour l'allègement de la cotisation des membres
National Nominations Policy	Politique de mise en candidature à l'échelle nationale
National Nominations Procedures	Procédures de mise en candidature à l'échelle nationale
Partnership Guidelines	Lignes directrices sur les partenariats
Partnership Policy	Politique de partenariats
Privacy Policy	Politique de protection des renseignements personnels
Volunteer Expense Reimbursement Guidelines	Lignes directrices sur le remboursement des dépenses des bénévoles
Volunteer Guidelines	Lignes directrices sur le bénévolat
Volunteer Policy	Politique de bénévolat
Workplace Harassment Policy	Politique sur le harcèlement au travail
Workplace Harassment Procedures	Procédures en matière de harcèlement au travail